

クレジット売上票  
134-620-12477  
10-16:41:14  
\*188 10



BOARDING PASS  
AND BAGGAGE NOT GUARANTEED

KL 0861

13:54

35

OPERATED BY:

KLM ROYAL DUTCH AIRLINES

FROM: AMSTERDAM/AMS

ETKT: 0742119254585

FQTV: KL/ EXPLORER

TO: TOKYO/NRT

DEPART: 14

DATE: 20JAN25

SEQ: 014

MAKE SURE YOU BOARD BEFORE GATE CLOSURE. CHECK MONITORS

文字

moji

CLASS: SE

M 3

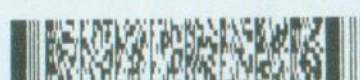
ECONOMY

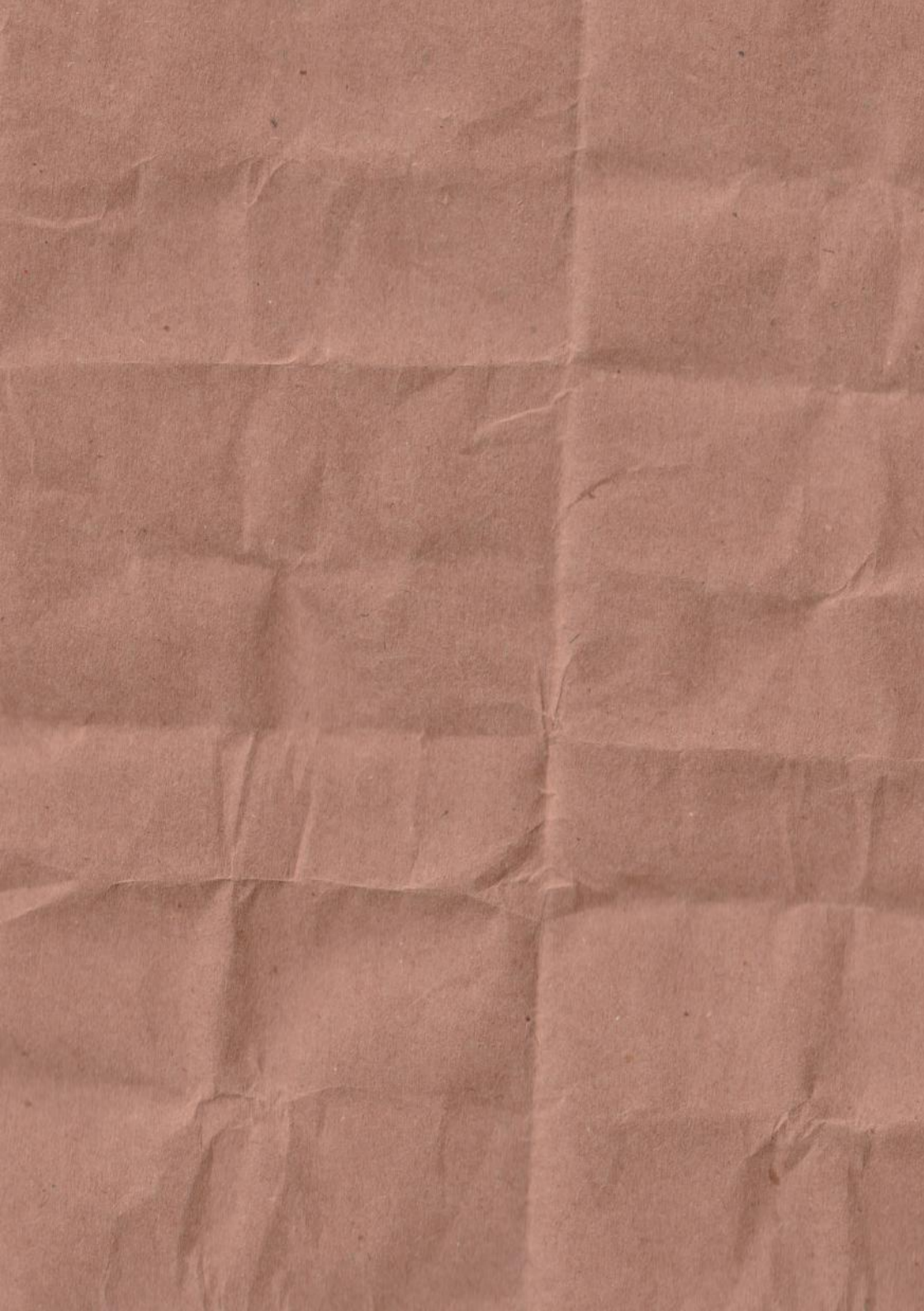
escrita

impressão

e design gráfico

no japon







este zine surgiu do meu desejo de estudar um assunto ao qual não foi dado o devido destaque durante a graduação em design na fau usp: o design gráfico japonês

seu conteúdo foi expandido quando concluí que seria impossível falar de design sem falar, também, da história da escrita e da impressão no japonês

apesar de importantes, esses tópicos costumam ser negligenciados pelos estudos de design no brasil, que tendem a ser eurocêntricos

assim, desenvolvi **moji** como forma de compartilhar os conhecimentos obtidos durante minha pesquisa, unindo, ainda, elementos de uma viagem ao japonês em 2025



com carinho,

beatriz

# kanji

um dos três sistemas de escrita japoneses, o kanji é um sistema de caracteres **logográficos** - cada caractere representa uma palavra ou morfema

é usado em substantivos, adjetivos, verbos e advérbios

読み方・説明

(シン／あたらしい・あらた・にい・さら)

さまざまな「新しいこと」に期待し、恐怖を感じ、希望を抱いた一年。世の中が新たな一歩を踏み出した今、新しい時代に期待したい。

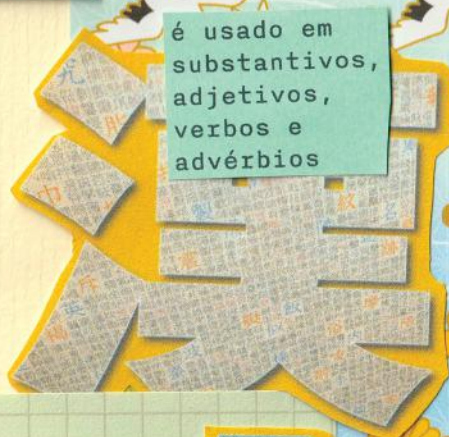
漢字

新

年

2009年

←  
Kanji do  
ano de  
2009: "novo"





nos dias de hoje existem cerca de 50 mil Kanji, dos quais 2.136 são de uso diário



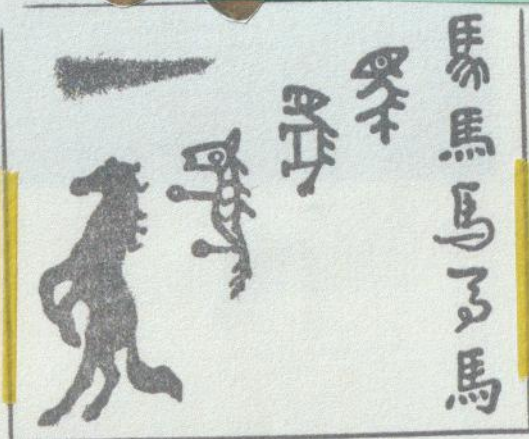




osso de tartaruga  
usado para prática  
de adivinhação na  
china, 1200 AC

o kanji teve origem nos  
caracteres chineses que,  
por sua vez, evoluíram de  
inscrições feitas em ossos  
utilizados para adivinhação

inicialmente pictográficos,  
ao longo do tempo esses  
caracteres tornaram-se cada  
vez mais abstratos



caractere "cavalo"

博物館・図書館  
Museum & Library

adotados no japão por volta do século V, os caracteres de origem chinesa não contavam com equivalentes para alguns elementos gramaticais japoneses, como partículas. para escrevê-los, eram utilizados kanji com pronúncia similar. os caracteres utilizados dessa maneira são chamados de man'yogana



**SNOOPY**  
Chocolat  
京都 清水坂

ao longo do século IX ocorreram processos de simplificação dos man'yogana, que resultaram nos silabários hiragana e katakana, com os quais é possível escrever qualquer palavra da língua japonesa

清水坂

目252番地

T2130001001379

担当者001

111364

512◆

090

890◆

972◆

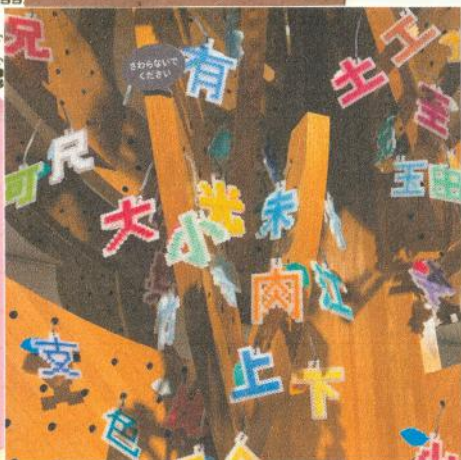
972◆

885

SC 清水  
45899  
SC ハール  
45899  
SC ショコラ  
45899  
SC 保津  
45899

内手宛文  
内手宛文  
内手宛文  
内手宛文  
内手宛文

as línguas chinesa, japonesa e coreana compartilham 808 caracteres. no museu de kanji, em kyoto, é possível admirá-los na forma de uma grande árvore





# KATAKANA

evolução do  
caractere "a"

阿

阿

ア

originou do  
isolamento de  
segmentos de  
man'yōgana por monges  
budistas, que precisavam  
transcrever rapidamente  
as lições de seus mestres

atualmente, este sistema  
é utilizado na escrita  
de onomatopeias e  
substantivos estrangeiros

ア

カタカナ



# hiRAGANA

cada caractere katakana ou hiragana  
corresponde a uma sílaba composta  
por uma consoante e uma vogal - com  
a exceção dos caracteres ッ e ん (n)

cada um dos dois silabários  
contém 46 caracteres  
e 2 sinais diacríticos

confirma! →

ひらがな

# KATAKANA

	-	k	s	t	n	h	m	y	r	w
a	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
i	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	-	リ	-
u	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	-
e	エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	-	レ	-
o	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ

	g	z	d	b	p	n
a	ガ	ザ	ダ	バ	パ	ン
i	ギ	ジ	ヂ	ビ	ピ	
u	グ	ズ	ヅ	ブ	プ	
e	ゲ	ゼ	デ	ベ	ペ	
o	ゴ	ゾ	ド	ボ	ポ	

カタカナ



# hiRAGANA

	-	k	s	t	n	h	m	y	r	w
a	あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ
i	い	き	し	ち	に	ひ	み	-	り	-
u	う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る	-
e	え	け	せ	て	ね	へ	め	-	れ	-
o	お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を

	g	z	d	b	p
a	が	ざ	だ	ば	ぱ
i	ぎ	じ	ぢ	び	ぴ
u	ぐ	ず	づ	ぶ	ぷ
e	げ	ぜ	で	べ	ぺ
o	ご	ぞ	ど	ぼ	ぽ

n
ん

ひらがな

# KATAKANA

os sinais diacríticos possuem a função de transformar o som de algumas consoantes, como:

ハ HA

は HA



ハ'' BA

は'' BA

ハ° PA

は° PA

カタカナ



# hiragana

surgiu do processo de  
**cursivização** dos man'yōgana  
- os gestos da escrita eram  
abreviados e conectados

安

evolução do  
caractere "a"

あ

ぁ

os caracteres resultantes ficaram  
conhecidos como onna-de, ou "mão  
de mulher", pois esta era a única  
forma de escrita disponível às  
mulheres da corte, que não tinham  
acesso à educação formal

nos dias de hoje, este sistema é utilizado  
para a escrita de elementos gramaticais  
e palavras que não possuem kanji, ou cujo  
kanji é obscuro demais para o contexto

ひらがな

署名 S

其

Name \_\_\_\_\_

Date of Birth

渡航  
Purpose

入境

Intended add:  
市田 鉄男

(c) not only in Japan)  
の判決)

葉類の所持  
crossbow, swords, or  
statement given above

not only in Japan)  
的判決)

紫類の所持

crossbow, swords, or

statement given above

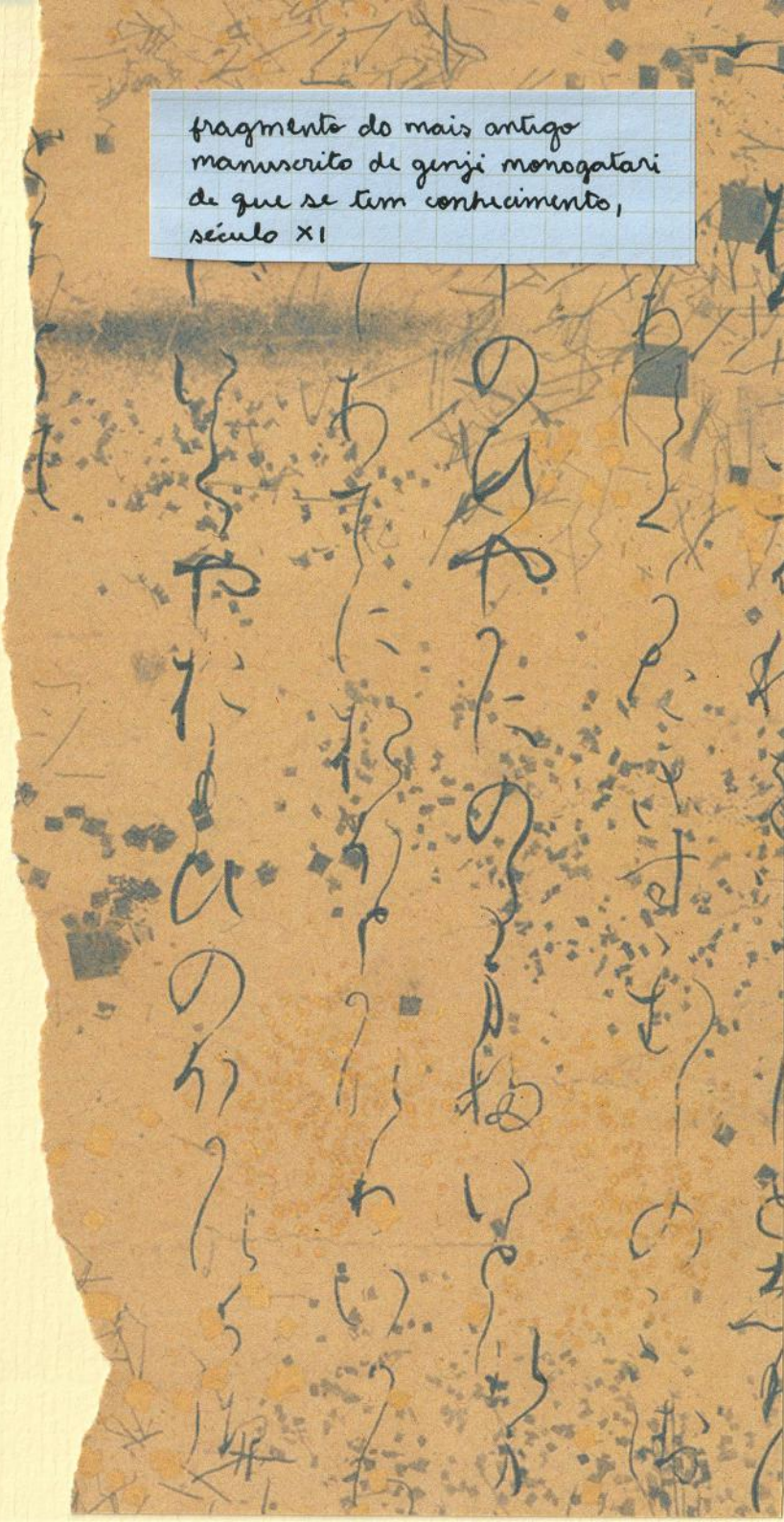


ilustração de guri monogatari,  
século XII

VAIL



fragmento do mais antigo  
manuscrito de genji monogatari  
de que se tem conhecimento,  
século XI



algumas  
particularidades  
da língua

「でも本当は、土曜日に外出したら、日曜日は家でゆっくりがいいです」

する潤さん。潤さんは家で過ごすことが好きなハツとした顔でアユミさんがフォローする。た、そうでした。最近、気がついて「夫は月曜日から金曜日まで仕事<sup>が</sup>させてあげないと。日曜日は安息日<sup>だ</sup>」

dois kanji  
diferentes podem  
ter a mesma leitura

um exemplo é o título da obra túmulo dos vagalumes (火垂るの墓 - hotaru no haka), um conto sobre os bombardeios em tóquio durante a segunda guerra mundial, que ganhou adaptação pelo studio ghibli em 1988

a palavra vagalume, em japonês, seria normalmente grafada como 蛍. no título da obra, porém, o autor usa caracteres com a mesma leitura, mas outro significado: 火垂る usa os kanji de "fogo" e "pingar".

sem mudar o som, o autor faz com que "vagalume" seja lido como "pingos de fogo", em alusão à violência das bombas

週末は家族で出かける。独身時代には興味がなかった場所も、子どもと一緒にだと新鮮に映るというアユミさん。

「小倉競馬場の公園など子どもをもつて初めて知る地元の子連れスポットがたくさんありました。黒崎<sup>くろさき</sup>や八幡<sup>や</sup>戸<sup>と</sup>畑<sup>はた</sup>のほうにも、子どもと遊びに行けるスポットを探しては、あちこち出かけています」



ほたるのはか

4歳と14歳で、生きようと思った



③

原作・野坂昭如

脚本・監督・高畑 勲

新潮社作品 配給・東宝





uma mesma palavra  
pode ser escrita de  
múltiplas formas

acima, três grafias  
distintas para a palavra  
flor (hana): 花, ハナ e はな



um mesmo  
kanji pode ter  
várias leituras

existem dois tipos de  
leitura: kun e on

a leitura on é a tentativa  
de imitar a pronúncia  
chinesa original de um  
caractere, enquanto kun  
é a pronúncia própria da  
língua japonesa

a palavra mar, abaixo,  
tem duas leituras, mas  
alguns kanji possuem  
mais de dez!

海

grafia

hai

pronúncia  
chinesa

kai

leitura on

umi

leitura kun



## curiosidade

um outro tipo de letra japonesa é o emoji

inventado no japo em 1997 pela empresa de telecomunicações softbank, o emoji surgiu para complementar a comunicação através de mensagens de texto

apesar de sua similaridade com emoticon, que vem de emotion+icon, o termo emoji vem do japonês:

絵

e

imagem

文

mo

caractere

字

ji







projetados para a exibição nas pequenas telas dos celulares da época, os primeiros emoji tinham desenho bastante simples

com o tempo, diversas empresas criaram suas próprias versões dos emoji, derivadas dos caracteres originais

conhecer a origem do emoji ajuda a entender por que alguns deles são símbolos tão específicos da cultura japonesa

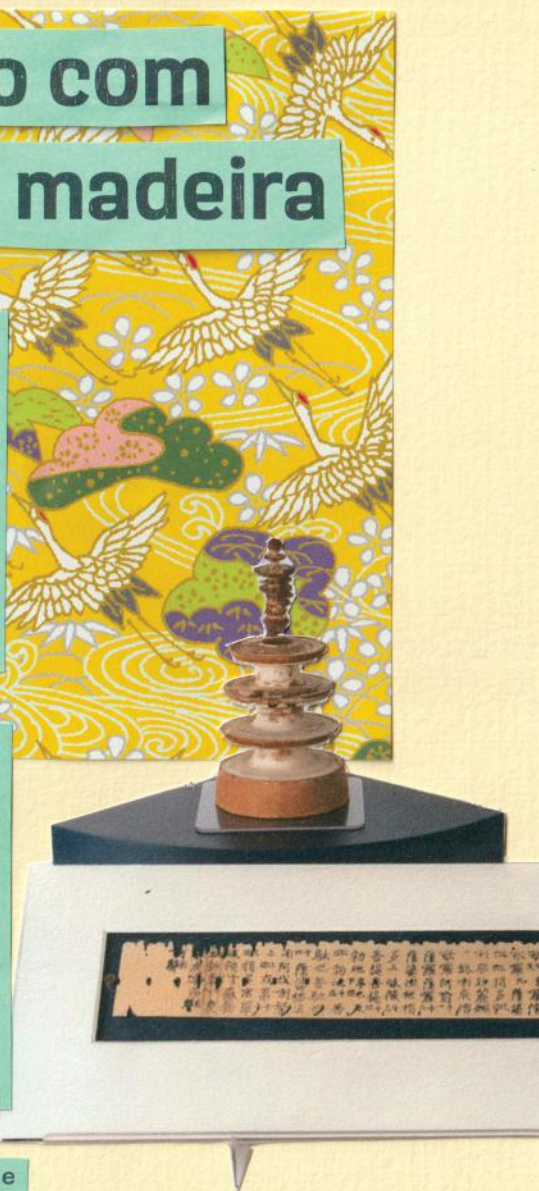


# impressão com blocos de madeira

inventada na china e trazida ao japão no século VII, a impressão com blocos de madeira consiste no entalhe de caracteres ou figuras em pedaços de madeira que são revestidos de tinta e utilizados para a impressão em tecido ou papel

o bloco de madeira podia, ainda, ser utilizado para a fabricação de um molde para a confecção de uma placa de metal, resultando em uma matriz de maior durabilidade e impressão de qualidade superior - a madeira desgasta conforme é reutilizada muitas vezes

a impressão com blocos de madeira foi o principal método de impressão utilizado no japão até o período moderno





# e placas de metal

um dos primeiros trabalhos de impressão em larga escala no japão foi o hyakumantō darani, ou "um milhão de pagodas<sup>1</sup> e orações dharani<sup>2</sup>" - no período entre 764-770 d.c., a imperatriz shotoku, para apaziguar uma revolta, ordenou a confecção de um milhão de dharani a serem contidos, cada um, em uma pagoda de madeira em miniatura, e distribuídos entre os templos budistas

<sup>1</sup> pagoda: estrutura de múltiplos andares presente em templos budistas

<sup>2</sup> darani, ou dharani: frase de grande eficácia usada como talismã no budismo

devido à qualidade consistente dos impressos, supõe-se que tenha sido utilizado o método de impressão com placas de metal confeccionadas a partir dos blocos de madeira



no museum of arts and  
crafts, em kyoto, é pos-  
sível conferir as etapas  
de impressão de uma  
ilustração, bem como  
uma das matrizes uti-  
lizadas no processo

blocos de madeira po-  
diam ser usados tam-  
bém para a impressão  
de ilustrações

o método de impressão  
de ilustrações asiá-  
tico difere da xilo-  
gravura ocidental no  
uso da tinta:

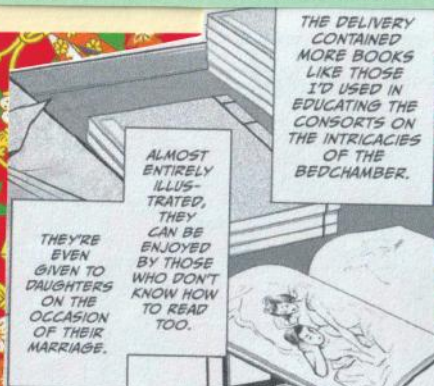
na xilogravura uti-  
liza-se um rolo para  
aplicar tintas à base  
de óleo, enquanto na  
impressão asiática  
tintas à base de água  
são aplicadas com um  
pincel, garantindo  
cobertura uniforme  
e maior controle da  
arte resultante

é possível, ainda,  
sobrepor cores, uti-  
lizando um bloco de  
madeira para cada ca-  
mada necessária





até o final do século XVI, os templos budistas monopolizavam as técnicas de impressão. por conta disso, somente textos religiosos podiam ser impressos, e os poucos impressos contendo ilustrações eram, em sua maioria, de cunho devocional



THE DELIVERY CONTAINED MORE BOOKS LIKE THOSE I'D USED IN EDUCATING THE CONSORTS ON THE INTRICACIES OF THE BEDCHAMBER.

ALMOST ENTIRELY ILLUSTRATED, THEY CAN BE ENJOYED BY THOSE WHO DON'T KNOW HOW TO READ TOO.

THEY'RE EVEN GIVEN TO DAUGHTERS ON THE OCCASION OF THEIR MARRIAGE.

com o fim do monopólio, surgiram novos gêneros de impressos ricos em ilustrações, como **livros eróticos e manuais de etiqueta**



ARE THEY PRINTED WITH WOOD BLOCKS ...?

OH, THAT'S ALL HE'S FIXATING ON?

THESE ARE RATHER WELL-MADE.

AND THEY USE HIGH-QUALITY PAPER TOO.

I HEAR THEY'RE ACTUALLY PRINTED USING TECHNOLOGY FROM THE WEST THAT EMPLOYS METAL PLATES INSTEAD OF WOODEN BLOCKS.

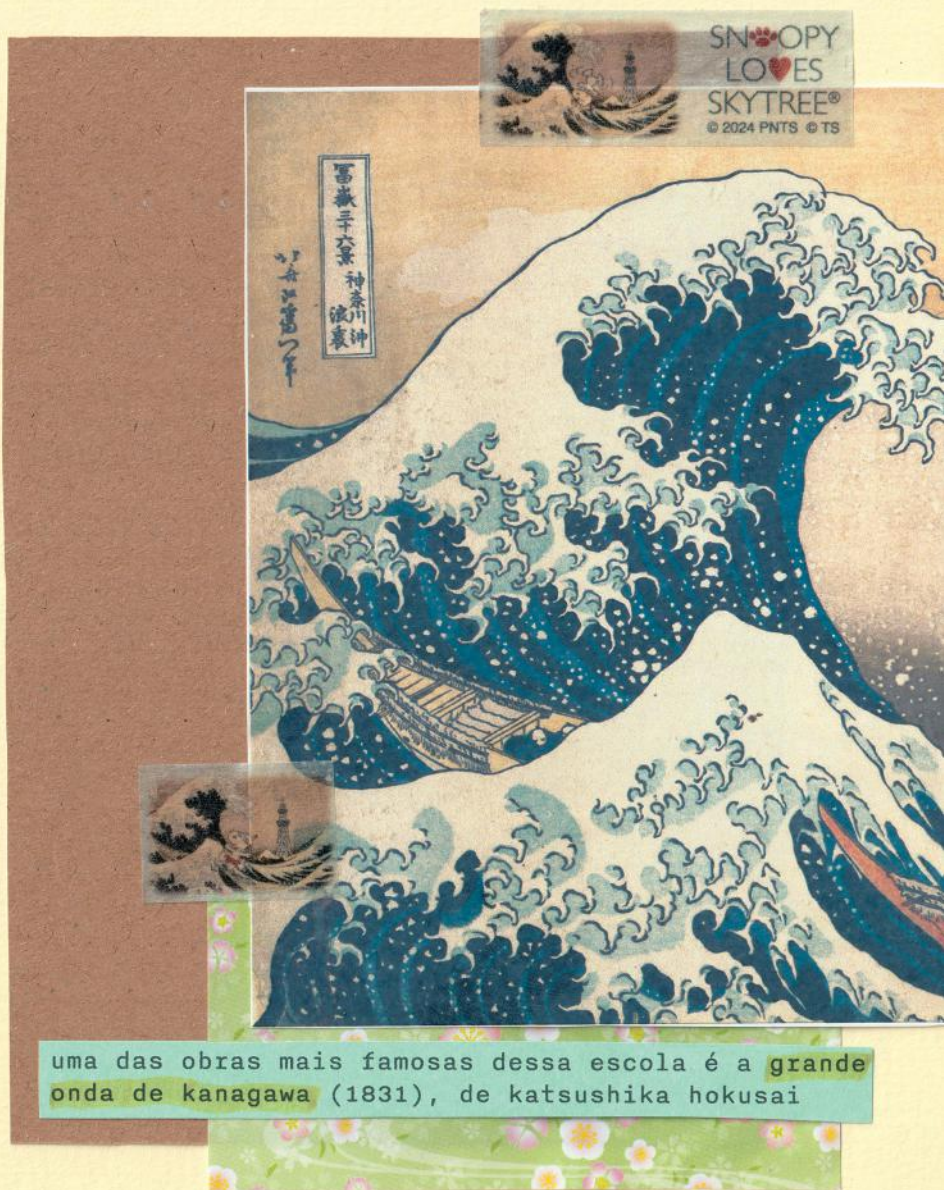
THAT IS IMPRESSIVE.

no mangá diários de uma apotecária, alguns livros eróticos chamam a atenção dos personagens devido à qualidade da impressão!

apesar de ser situado em um país inspirado na china, as técnicas mencionadas também eram empregadas no japão



o aprimoramento das técnicas de impressão de ilustrações deu origem a um dos estilos de arte japonesa mais conhecidos no ocidente: o ukiyo-e



uma das obras mais famosas dessa escola é a grande onda de kanagawa (1831), de katsushika hokusai



o ukiyo-e influenciou o estilo dos impressionistas europeus, como claudé monet, e deu origem ao japonismo, uma onda de entusiasmo pela cultura japonesa e pela impressão com blocos de madeira



a grande onda, em particular, inspira incontáveis paródias e recriações até hoje

# tipos de metal

no final do século XVI, os jesuítas portugueses chegaram ao Japão trazendo uma prensa europeia, de modo a facilitar a disseminação das ideias cristãs e o ensino da língua japonesa a novos missionários por meio dos livros impressos

a imprensa jesuíta publicou seu primeiro livro em 1591, mas durou pouco tempo, tendo seu trabalho interrompido em 1611 em decorrência do banimento do cristianismo e da perseguição aos cristãos no país

curiosamente, o primeiro romance a ser impresso no Japão foi publicado pela imprensa jesuíta, com escrita totalmente romanizada - antes disso, os textos seculares eram sempre manuscritos, devido ao monopólio das técnicas de impressão pelos budistas

「私たちは、実家の近くに住むなどして家事も子育ても家のこ

かった時期もあって、ようやく与が生まれてきました。早

## NIFON NO COTOBA TO

Historia uo narai xiran to  
FOSSVRV FITO NO TAME-  
NI XEVA NI YAVA RAGVETA-  
RV FEIQENO MONOGATARI.



IESVS NO COMPANHIA NO  
Collegio Amacua ni voite Superiores no ge men-  
gio to site ece uo lin ni qiamu mono nari.  
Go xuxu yon M. D. L. XXXXII.

folha de rosto de  
heike monogatari,  
publicado pela  
imprensa jesuíta  
em 1592



茨城県出身の潤さんにとって、北九州は、関西よりもさらに故郷から遠い街になる。でも、「特にやりたいこともなかったから」と、北九州に移り住むことをあっさり承諾。そうして聞かされたのは北九州にやってきて、地元の企業に就職

「動も車の運転も荒い……」と関西の人とは

に、5ブ頃、違  
は、日、の、  
「兄」たちに  
「うやく新  
のノー  
後さらに  
くんだ。  
だったのに、北九  
すべてが順調だっ  
産で妊娠ができた



os tipos móveis foram rapidamente adotados e aprimorados no japão; entretanto, a partir de 1650 seu uso praticamente desapareceu, e houve um completo retorno à impressão com blocos de madeira

a fundição de tipos era muito mais cara do que a confecção de blocos de madeira, e a enorme quantidade de caracteres na língua japonesa agravava a situação!

suspensa temporariamente, a impressão com tipos móveis retornou apenas cerca de 250 anos depois, durante a era meiji (1868-1912), reintroduzida no país pela china

réplica de tipos de metal  
- produzidos no século XVII  
- acervo do museu  
de Kanji, Kyoto





assim como na europa, as primeiras fontes tipográficas japonesas buscavam imitar a caligrafia. os caracteres eram inspirados na técnica do **shodō**, a arte caligráfica japonesa

a prática do shodō abrange cinco estilos de escrita distintos, que vão do menos cursivo ao mais cursivo. as primeiras fontes tipográficas desenvolvidas seguiam o estilo **sōsho**, de modo a emular o estilo dos manuscritos

草 学 学 学 学

TENSHO  
ESCRITA  
SIGILAR

REISHO  
ESCRITA  
CLERICAL

KAIJHO  
ESCRITA  
REGULAR

GYOSHŌ  
ESCRITA  
SEMI-CURSIVA

SŌSHO  
ESCRITA  
CURSIVA





em 1859, o missionário william gamble, em missão na china pela american presbyterian mission press, desenvolveu processos para melhorar a produção de caracteres chineses. a introdução da eletrotipia permitiu a fabricação de tipos menores e mais legíveis

dez anos depois, ele foi ao japão levando equipamentos de impressão e fundição de tipos, além de alguns tipos nos estilos minchō e goshikku, e passou quatro meses ensinando aos japoneses os processos de fabricação de tipos móveis e composição tipográfica

あ a



os tipos no estilo minchō simulam as pinceladas do estilo kaisho e são semelhantes às letras serifada renascentistas, que aludem à escrita feita usando uma pena de ponta chata

あ a

já o estilo goshikku, cujo nome vem do inglês gothic, se assemelha às letras sem serifa ocidentais

义  
案  
文  
字

## letras de design

durante muito tempo, os estilos tipográficos goshikku e minchō foram os únicos disponíveis para os designers japoneses. a maioria das letras expressivas utilizadas nos trabalhos gráficos eram desenhadas à mão

criado nos anos 1920 pelo artista gráfico taichi fujiwara, o termo **zuan moji** (letras de design) denomina uma abordagem de letreiramento associada ao movimento de arte comercial japonesa. essas letras eram destinadas a panfletos, letreiros e cartazes

dos anos 1920 em diante, diversos manuais tipográficos foram publicados, apresentando letras projetadas por artistas gráficos japoneses

色





主人に何時も  
賞められる！  
奥様方は私の  
店の常客様



お馴染の鈴屋  
が市價の半額  
で停帯品一掃  
を企てました

manual jitsuyō zuan meiji  
to ishō (letras de design e  
projetos práticos), compilado  
e editado por masahiro  
anesaki em 1926



a natureza pictográfica  
de alguns kanji permite  
explorações visuais  
impossíveis para as  
línguas ocidentais

no cartaz forest  
(1954), de ryuichi  
tamashiro, uma  
montanha nevada  
é formada pelos  
caracteres 林 (bosque)  
e 森 (floresta) -  
ambos compostos pelo  
radical 木 (árvore)



ayano murayama ilustra uma tempestade através do kanji 夏 (verão), enquanto os kanji no logo do instituto de pesquisas econômicas de tokushima são transformados em símbolos matemáticos



徳島経済

徳島経済





no zine hum人n, cujo  
nome leva o kanji 人  
(pessoa), shun sasaki  
investiga até onde uma  
letra distorcida pode  
ser percebida como um  
ser humano, borrando  
os limites entre  
tipografia e imagem



感、また今後取り上げてほしい  
と、自由にご記入ください。  
おたより  
おまちしています！



ききとり

木六(きりく)

男	女	年齢	歳
		ご希望の プレゼント	

く以外の目的に使用することはありません。



ジョージ・ネルソン展 GEORGE NELSON 展  
展示室-ライターデザイナー 特等室

2014.7.15.Tue-9.18.Thu 目黒区美術館

cartaz da exposição de  
george nelson feito pelo  
nakano design office



neste cartaz produzido  
por shin sobue, o  
título da exposição  
traNslationNs -  
understanding  
misunderstanding é  
escrito mesclando  
katakana, hiragana,  
kanji e caracteres  
latinos maiúsculos  
e minúsculos sem  
perda de sentido,  
resgatando a temática  
da exposição

20時 与くん、就寝。その後、夫婦で映画を

ユミさん、夜は  
んがお風呂に入



領 収 書

Receipt

様

2025.-1.30 登録番号: T3180001031569  
¥28,340 (消費税等込み) 税10%

ット扱い)

JR乗車券類

2枚)  
株式会社  
50発行 40193-02

印紙税申告納  
付につき名古屋中村  
税務署承認済



o mesmo foi feito neste  
cartaz para a exposição  
modes and characters:  
poetics of graphic  
design, produzido pelos  
designers da laboratories









pôster de motoi shito

cartão de ano  
novo do studio  
takeuma

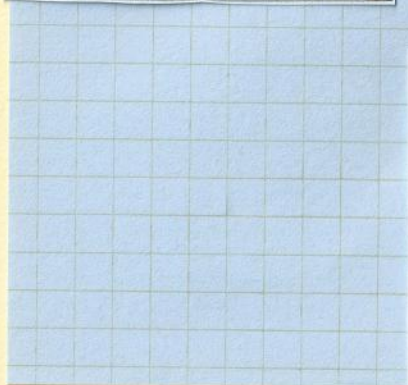


cartaz para  
a 11ª exposição  
da galeria  
sobo, por  
ryu mieno





livro kinoko  
bungaku meisakusen,  
com projeto gráfico  
de shin sobue &  
hidenori yoshioka



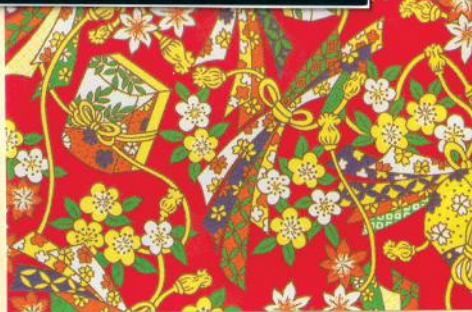
capa da revista  
idea, pelos  
designers da  
laboratories







pôsteres de kenichi minami



este zine não seria  
possível sem

meus pais, meu marido  
e meus amigos queridos  
que me acompanharam  
nesta jornada

obrigada!

IDEALIZAÇÃO, PESQUISA,  
TEXTO E PROJETO GRÁFICO  
beatriz pniewski

ORIENTAÇÃO  
prof<sup>a</sup>. dr<sup>a</sup>. priscila  
lena farias

produzido manualmente por  
meio de impressão, recortes,  
colagens e scans







青雲／白雲

＊私は何にでもこし、  
べます。38号の焼肉特  
たジンギスカン店「ラム  
オリジナルの、ひみつのチ  
バイスの存在が気になっ  
なつて……！ どこに売って  
でしょうか？ 知りたあ

（八幡西区）

＊社会人最初の配属先が  
した。赴任してからの  
さんのお気に入りスポ  
でしたが、ついに、私の天  
店「井上商店」が38号で取り  
れました。なんだか急に  
の一員になった実感が湧

（小倉）

＊焼肉店はチェーン店  
行く機会がありますが、  
店は興味があつてはな  
気がありませんでした。特  
を読んで、ぜひ一度行  
思うようになりまし  
街の小さなお店を  
上げてほしいです

（福岡）

＊空き家を利用してユニークなこ  
をなさっている方々について知

加盟店名 江  
MERCHANT 0422  
端末番号  
利用日  
会員番号  
ACCT 会社  
承認番号  
受理番号  
取  
CARD COMPANY  
APP CODE  
TRAN NO  
伝票番号  
8/2/19  
取扱区分  
110  
043  
0805  
有効  
有文

利用ありがとうございます  
あなたの一米店を  
ARC 00 ARC 002  
AID A0000000031010  
VISA  
APP LABEL Wise Visa  
先場 SALES  
GM

＊今日初めて、北九州市  
入り口で「雲の

（八幡西区）

＊おそろく  
角打ちのことが  
九州市のファンになりました  
ち回りに関西から友人と北九州に行

＊おそろく  
角打ちのことが  
九州市のファンになりました  
ち回りに関西から友人と北九州に行

